

Научная статья

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.57769/2227-8591.11.4.04

Би Нань

ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РОССИЙСКИХ ВУЗОВ УСТНОЙ РЕЧИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ



БИ Нань – аспирант Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. Политехническая ул., 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия. ORCID: 0000-0002-7167-6847, binan8670@gmail.com

BI Nan – Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University. 29, Politechnicheskaya, St. Petersburg, 195251, Russia. ORCID: 0000-0002-7167-6847, binan8670@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена изучению актуальных проблем, влияющих на устную речь китайских студентов, обучающихся в российских вузах, выявлению факторов, влияющих на устную речь и усвоение этнокультурных особенностей китайскими студентами для достижения инноваций в методике. Поэтому в данной статье установлена цель: выяснение факторов, влияющих на устную речь китайских студентов, и проведение целенаправленного обучения с учетом этих факторов. Для реализации поставленной цели использовались следующие методы: изучение российских и зарубежных теоретических материалов, метод опроса, анализ данных, обобщение результатов. В статье представлены результаты проведенного автором опроса китайских студентов и изучения этнокультурных и этнопсихологических особенностей китайских студентов. В заключении представлены пути дальнейших исследований для оформления устной речи русского языка китайских студентов.

Ключевые слова: ФАКТОРЫ, УСТНАЯ РЕЧЬ, ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ, КИТАЙСКИЕ СТУДЕНТЫ, ЭТНОПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Для цитирования: Би Нань. Практика обучения китайских студентов российских вузов устной речи на русском языке // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 4. С. 48–56. DOI: 10.57769/2227-8591.11.4.04

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

Original article

DOI: 10.57769/2227-8591.11.4.04

PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN ORAL SPEECH TO CHINESE STUDENTS IN RUSSIAN UNIVERSITIES

Abstract. The article is devoted to the study of relevant issues affecting the oral speech of Chinese students studying at Russian universities, identifying factors affecting oral speech and the assimilation of ethnocultural features by Chinese students to achieve innovations in the methodology. Therefore, this article sets a goal to find out the factors affecting the oral speech of Chinese students, and to conduct targeted training taking into account these factors. To achieve this

goal, the following methods were used: the study of Russian and foreign theoretical materials, the survey method, data analysis, generalization of the results. The article presents the results of the survey of Chinese students conducted by the author and the study of the ethnocultural and ethnopsychological characteristics of Chinese students. In conclusion, the ways of further research into the design of the oral speech of the Russian language of Chinese students are presented.

Keywords: FACTORS, ORAL SPEECH, RUSSIAN LANGUAGE TEACHING, CHINESE STUDENTS, ETHNOPSYCHOLOGICAL FEATURES, ETHNOCULTURAL FEATURES

For citation: Bi Nan. Practice of teaching Russian oral speech to Chinese students in Russian universities. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2022. Vol. 11.No 4. P. 48–56. DOI: 10.57769/2227-8591.11.4.04

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2022.

Введение. Российско-китайское сотрудничество в области образования имеет большое значение для всестороннего повышения уровня отношений между Россией и Китаем. Начиная с нового столетия, образовательное сотрудничество между двумя странами развивалось плавно, его масштабы постоянно расширялись, его формы становились все более разнообразными, его коннотации постепенно углублялись, и его уровень неуклонно повышался [1]. Благодаря всестороннему развитию и углублению сотрудничества в последние годы растет количество талантов, владеющих русским языком в Китае, и количество абитуриентов, изучавших русский язык на уровне бакалавриата, также демонстрирует тенденцию к росту. В дополнение к английскому русский язык занимает второе место на рынке иностранных языков Китая [2]. Однако из-за отсутствия языковой среды для изучения русского языка в Китае, многие китайские студенты предпочитают учиться в России.

Число китайских студентов, решивших учиться в России, продолжает расти с каждым годом. Согласно статистике Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, сегодня 32,6 тыс. граждан Китая обучаются в российских университетах, в том числе в их зарубежных филиалах, что на 10% больше, чем в прошлом году. Это включает в себя три типа китайских студентов из разных каналов, а именно бюджетные вузы, бюджетные предприятия, контрактное обучение.

Актуальность. В настоящее время в России доля китайских студентов занимает первое место среди всех иностранных студентов. Большинство китайских студентов никогда не изучали русский язык до приезда в Россию, и у них не было никаких знаний по русскому языку. Поэтому им необходимо изучать русский язык в течение года на подготовительном факультете, прежде чем начать специальные знания, и это может занять несколько месяцев. После поступления на факультет продолжают занятия по русскому языку,

но большинство студентов все еще не может эффективно и свободно общаться по-русски, что серьезно сказывается на изучении специальных дисциплин.

В научно-методической литературе отмечается, что китайским студентам легче овладеть такими видами речевой деятельности, как «Письмо» и «Чтение» в ходе изучения русского языка. Однако самой большой трудностью для этих студентов является устная речь [3, 4]. Несмотря на то, что в этой области было проведено много исследований [5, 6, 7, 8, 9, 10, 11], принимая во внимание этнокультурные и этнопсихологические особенности китайских студентов, оптимизация методов обучения и улучшение навыков устной речи остаются актуальными.

Целью данной статьи является выяснение факторов, влияющих на устную речь китайских студентов, обучающихся в российских вузах, и проведение целенаправленного обучения с учетом этих факторов.

Методы исследования. Для достижения упомянутой выше цели, использовались изучение российских и зарубежных теоретических материалов, метод опроса, а также анализ полученных данных, обобщение результатов.

Результаты исследования. Чтобы выяснить факторы, влияющие на устную речь русского языка китайских студентов, обучающихся в российских вузах, в ноябре 2022 года мы изучили и проанализировали соответствующие работы в стране и за рубежом и сформулировали вопросы, и далее провели онлайн опрос среди китайских студентов Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого. В опросе приняли участие 53 китайских студента, обучающихся на разных курсах и специальностях. В опросе содержится 10 вопросов, как показано в таблице 1.

Таблица 1

Опрос о факторах, влияющих на устную речь русского языка китайских студентов в российских вузах

Table 1

Survey on factors affecting the oral speech of the Russian language of Chinese students in Russian universities

Вы боитесь говорить по-русски? Почему? 您害怕说俄语吗? 为什么?	
1. Плохое владение грамматикой. 语法掌握得不好	
A. Да 是	B. Нет 否
2. Недостаточный словарный запас. 词汇量不足	
A. Да 是	B. Нет 否
3. Плохое владение фонетикой. 语音掌握得不好	
A. Да 是	B. Нет 否
4. Плохое владение аудированием. 听力不好	
A. Да 是	B. Нет 否

Продолжение таблицы 1

5. Вы действительно хотите общаться с русскими, но не знаете, как выразить свою точку зрения. 非常想与俄罗斯人交流，但不知道如何表达自己得观点	
А. Да 是	Б. Нет 否
6. У китайцев и русских разный образ мышления, и общаться трудно. 思维方式不同，很难沟通	
А. Да 是	Б. Нет 否
7. Вы осмеливаетесь говорить по-русски, но всегда есть ошибки, что приводит ко все меньшей и меньшей уверенности. 敢于说俄语，但总是有错误，导致越来越不自信	
А. Да 是	Б. Нет 否
8. Вы застенчивы и не смеее выразить свои мысли. 很害羞，不敢表达自己的想法	
А. Да 是	Б. Нет 否
9. У вас нет большого спроса на русский язык, и больше не будете использовать русский язык после окончания учебы. 对俄语的需求没有很大，毕业后不会再使用俄语	
А. Да 是	Б. Нет 否
10. Другие причины: 其他原因	









С помощью этого онлайн опроса мы определили следующие данные (см. табл. 2).

Таблица 2

Результаты опроса 1

Table 2

Survey results 1

Вариант	Количество человек	Соотношение (%)
1. Плохое владение грамматикой		
А. Да	39	 73.6%
Б. Нет	14	 26.4%
2. Недостаточный словарный запас		
А. Да	51	 96.2%
Б. Нет	2	 0.38%
3. Плохое владение фонетикой		
А. Да	35	 66%
Б. Нет	18	 34%
4. Плохое владение аудированием		
А. Да	36	 44.7%
Б. Нет	17	 32%

Вопросы 1–4, включенные в таблицу 2, касаются грамматики, словарного запаса, фонетики и аудирования. Число студентов, давших утвердительные ответы на эти четыре вопроса, составляет более половины, что напрямую демонстрирует недостаточное владение системой русского языка большинством китайских студентов. 96,2% студентов считают, что недостаточный словарный запас является наиболее важным влияющим фактором, 73,6% студентов не очень хорошо владеют грамматикой.

В связи с высоким социальным спросом на русскоязычных выпускников в китайском обществе, их языковая компетенция необходима для удовлетворения коммуникативных потребностей российско-китайской практики в областях экономики, культуры, образования и т.д. Эта компетенция основана не только на накоплении практики, но, что более важно, на поддержке теоретических знаний. Согласно приведенным выше данным, показано, что для обучения китайских студентов преподавателям следует уделять больше внимания овладению грамматикой и словарным запасом.

Таблица 3

Результаты опроса 2

Table 3

Survey results 2

Вариант	Количество человек	Соотношение (%)
5. Вы действительно хотите общаться с русскими, но не знаете, как выразить свою точку зрения		
А. Да	17	32.1%
Б. Нет	36	67.9%
6. У китайцев и русских разный образ мышления, и общаться трудно		
А. Да	23	43.4%
Б. Нет	30	56.6%

В таблице 3 мы видим, что 67,9% студентов не боятся общаться, но они не знают, как точно выражать свои мысли. И 43,4% студентов думают, что **разный образ мышления** тоже может усложнить общение.

Незаметность культурных различий приводит к различиям в образе мышления людей из разных культурных слоев. Существует большая разница между образом мышления китайцев и русских. Китайское мышление заключается в его конкретности, символичности и склонности к уточнению и детализации [12]. Китайцы выражают свои мысли более тактично, иногда считают невежливым говорить «НЕТ» прямо без любого конфликта [7], а русские выражают их напрямую. Тонкий образ мышления китайских студентов отражается в изучении языка и выражении устной речи. Большинство китайских студентов больше внимания уделяют письменной речи и всегда сосредоточиваются на учебниках, в то время как российские студенты обращают большое внимание на устную речь. Существует такое

явление: когда некоторые китайские студенты, обучающиеся в России, разговаривают с местными жителями, они могут понять, что имеет в виду другая сторона, но не могут четко выразить свои мысли. Это связано с тем, что китайский образ мышления приводит к когнитивным ошибкам в методах учебы, сосредоточению внимания только на письменном языке и игнорированию практики разговорной речи. В конечном счете, это различия в этнокультурных особенностях.

Таблица 4

Результаты опроса 3

Table 4

Survey results 3

Вариант	Количество человек	Соотношение (%)
7. Вы осмеливаетесь говорить по-русски, но всегда есть ошибки, что приводит ко все меньшей и меньшей уверенности		
А. Да	23	43.4%
Б. Нет	30	56.6%
8. Вы застенчивы и не смеете выразить свои мысли		
А. Да	28	52.8%
Б. Нет	25	47.2%

Согласно результатам анализа, приведенным в таблице 4, большинство студентов, которые не боятся выражать свои идеи, по-прежнему составляют большинство, но все еще есть некоторые студенты, которые боятся говорить по-русски.



Многие исследователи, занимавшиеся изучением китайских этнопсихологических особенностей, показали, что китайские студенты на психологическом уровне принадлежат к некоммуникативному (рационально-логическому) типу. Хотя они прилежны, дисциплинированы, целеустремлены и уважают преподавателей и знания, но проявляют эмоциональную сдержанность. Обучение в российских вузах основано на диалоговой технологии, которая определяет построение активного образовательного взаимодействия не только «студент – студент», но и «студент – преподаватель» [13]. Этот контраст основан на межкультурных различиях между русскими и китайцами и основывается на **менталитете** русских и китайцев [14]. Из-за недостаточного владения русским языком и состояния сдержанности в своих сердцах некоторые китайские студенты боятся говорить смело, что серьезно препятствует развитию их языковой компетенции. В долгосрочной перспективе у студентов возникнет идея сдать и оказаться в состоянии «немых иностранных языков». Имея желание избавиться от этого состояния, можно попытаться начать с небольшого семинара, включиться в него, получить от него ощущение достижения и постепенно преодолеть психологические барьеры.

Таблица 5

Результаты опроса 4

Table 5

Survey results 4

Вариант	Количество человек	Соотношение (%)
9. У вас нет большого спроса на русский язык, и больше не будете использовать русский язык после окончания учебы.		
А. Да	24	 45.3%
Б. Нет	29	 54.7%

В таблице 5 мы видим, что многие из них надеются продолжить работать в отраслях, связанных с Россией после окончания учебы и максимизировать свою профессиональную ценность при помощи русского языка.

В дополнение к вышеуказанным факторам, есть еще один влияющий фактор, который стоит отметить – **различия в региональных языках между севером и югом Китая.**

При обучении русскому языку как иностранному (РКИ) необходимо учитывать родной язык и этнокультурные особенности самих китайских студентов [15]. Китай делится на север и юг, особенности произношения и акценты южан и северян различны, и даже расположение языка при произношении отличается. Они учатся в одной и той же среде, но два региона приводят к большим различиям в произношении русского языка. Существование уникальной «Эризации» (ретрофлексная финаль) в языках северного Китая приводит к тому, что северяне говорят по-русски более стандартно, особенно дрожащий согласный «Р», который легко произносить, но китайским студентам с юга этот звук нелегко произносить. Кроме того, контрастирующие личности людей с севера и юга Китая воздействуют на язык. Южный тон мягче, а северный тон более мощный.

Выводы. Основываясь на приведенном выше исследовании, мы сделали следующие выводы:

1. В ходе обучения китайских студентов русскому языку необходимо учитывать этнокультурные и этнопсихологические факторы, понимать уникальный образ мышления и менталитет китайских студентов и учить целенаправленно.

2. Формирование устной речи китайских студентов в российских вузах остается актуальной проблемой в нашу эпоху. Необходимо сочетать различные формы и методы обучения с этнокультурными и этнопсихологическими особенностями и т.д., чтобы сформировать языковую компетенцию студентов.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. 王加兴. 新世纪以来的中俄教育合作与交流：现状与前景 // 中国俄语教学. 2020. Т. 39. № 1. S. 77-91. URL: <http://cnki.nbsti.net/KCMS/detail/detail.aspx?filename=ZEYJ202001009&dbcode=CJFD&dbname=CJFD2020>.

2. Ван Ю. К вопросу о факторах, влияющих на формирование навыков говорения, при изучении русского языка в китайских вузах // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 6(85). С. 14–16. – DOI 10.24412/1991-5500-2020-685-14-16.

3. Туана Е. Н., Губарева С. А., Краснова И. А., Смелкова И. Ю., Погодин С. Н., Богданова Н. В. Обучение китайских студентов говорению на занятиях по русскому языку как иностранному в условиях российского вуза // Современные проблемы науки и образования. 2022. № 3. С.47. eISSN: 2070-7428. DOI: 10.17513/spno.31761.

4. Чжао Линьлинь. Проблемные аспекты обучения говорению на русском языке как иностранном в Китае // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 2. С. 83–90. DOI: 10.57769/2227-8591.11.2.06.

5. Чжан С., Сергеева Н. Н. Методические основы обучения китайских студентов говорению на русском языке // Педагогическое образование в России. 2021. № 6. С. 158–164. DOI: 10.26170/2079-8717_2021_06_18.

6. Болдырева Е. М. Методы и приемы обучения китайских студентов русской разговорной речи // Ярославский педагогический вестник. 2020. № 5 (116). С. 61–74. DOI 10.20323/1813-145X-2020-5-116-61-74.

7. Балыхина Т. М., Чжао Юйцзян. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления: монография. – М.: РУДН, 2010. – 344 с. ISBN 978-5-209-03404-9.

8. Румянцева Н. М., Рубцова Д. Н. Этноориентированное обучение – важная составляющая методики преподавания русского языка как иностранного // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2019. № 1. С. 196–207. DOI: 10.23683/1995-0640-2019-1-196-207.

9. Хальпукова Е. Л. Специфика обучения говорению китайских студентов в этноориентированной методике преподавания русского языка как иностранного // Лингвокультурология. 2018. № 12. С. 241–244.

10. Тань Я. Этнопсихологические особенности обучения китайских учащихся // Молодой ученый. 2017. № 17 (151). С. 288-291. ISSN: 2072-0297 eISSN: 2077-8295.

11. Юань Ц. Вопросы обучения видам пересказа студентов-китайцев (развитие устной монологической речи) // Современное педагогическое образование. 2020. № 7. С. 41–43. ISSN: 2587-8328.

12. Якупов П. В. Психологические характеристики, особенности общей культуры, а также сходства и различия деловой культуры русского и китайского этносов // Мир науки. 2016. Т. 4. № 6. С. 6. eISSN: 2309-4265.

13. Конева Л. В. Учет национально-культурных особенностей в обучении русскому языку китайских студентов // Обучение и воспитание: методика и практика 2014/2015 уч. года : сб. материалов 20 междунар. науч.-практ. конф., Новосибирск, 29 мая 2015 г. – Новосибирск : Изд-во ЦРНС, 2015. – ISBN 978-5-00068-306-4 – С. 91–94.

14. Варламова Н. В. Особенности менталитета китайских студентов // Омский научный вестник. 2012. №1(105). С. 31–34 ISSN: 1813-8225 eISSN: 2541-7541.

15. Ли Минь. Формирование языковой компетенции китайских студентов при изучении русского языка: типовые ошибки в монологической и диалогической речи и пути их преодоления: дисс... канд. пед. наук. – 13.00.02. – Екатеринбург, 2011. 222 с.

REFERENCES

1. 王加兴. 新世纪以来的中俄教育合作与交流：现状与前景 // 中国俄语教学. 2020. Vol. 39. No 1. P. 77-91. URL: <http://cnki.nbsti.net/KCMS/detail/detail.aspx?filename=ZEYJ202001009&dbcode=CJFD&dbname=CJFD2020>.

2. **Van Yu.** K voprosu o faktorakh, vliyayushchikh na formirovaniye navykov govoreniya, pri izuchenii russkogo yazyka v kitayskikh vuzakh // Mir nauki, kultury, obrazovaniya. 2020. No 6(85). P. 14–16. – DOI 10.24412/1991-5500-2020-685-14-16.

3. **Tuana Ye. N., Gubareva S. A., Krasnova I. A., Smelkova I. Yu., Pogodin S. N., Bogdanova N. V.** Obucheniye kitayskikh studentov govoreniyu na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu v usloviyakh rossiyskogo vuza // Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya. 2022. No 3. P. 47. eISSN: 2070-7428. DOI: 10.17513/spno.31761.

4. **Chzhao Linlin.** Problemnyye aspekty obucheniya govoreniyu na russkom yazyke kak inostrannom v Kitaye // Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze. 2022. Vol. 11. No 2. P. 83–90. DOI: 10.57769/2227-8591.11.2.06.

5. **Chzhan S., Sergeyeva N. N.** Metodicheskiye osnovy obucheniya kitayskikh studentov govoreniyu na russkom yazyke // Pedagogicheskoye obrazovaniye v Rossii. 2021. No 6. P. 158–164. DOI: 10.26170/2079-8717_2021_06_18.

6. **Boldyreva Ye. M.** Metody i priyemy obucheniya kitayskikh studentov russkoy razgovornoy rechi // Yaroslavskiy pedagogicheskoy vestnik. 2020. No 5 (116). P. 61–74. DOI 10.20323/1813-145X-2020-5-116-61-74.

7. **Balykhina T. M., Chzhao Yuyszyan.** Ot metodiki k etnometodike. Obucheniye kitaytsev russkomu yazyku: problemy i puti ikh preodoleniya: monografiya. – M.: RUDN, 2010. – 344 p. ISBN 978-5-209-03404-9.

8. **Rumyantseva N. M., Rubtsova D. N.** Etnooriyentirovannoye obucheniye – vazhnaya sostavlyayushchaya metodiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo // Izvestiya Yuzhnogo federalnogo universiteta. Filologicheskoye nauki. 2019. No 1. P. 196–207. DOI: 10.23683/1995-0640-2019-1-196-207.

9. **Khalpukova Ye. L.** Spetsifika obucheniya govoreniyu kitayskikh studentov v etnooriyentirovannoy metodike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo // Lingvokulturologiya. 2018. No 12. P. 241–244.

10. **Tan Ya.** Etnopsikhologicheskoye osobennosti obucheniya kitayskikh uchashchikhsya // Molodoy uchenyy. 2017. No 17 (151). P. 288–291. ISSN: 2072-0297 eISSN: 2077-8295.

11. **Yuan Ts.** Voprosy obucheniya vidam pereskaza studentov-kitaytsev (razvitiye ustnoy monologicheskoy rechi) // Sovremennoye pedagogicheskoye obrazovaniye. 2020. No 7. P.41–43. ISSN: 2587-8328.

12. **Yakupov P. V.** Psikhologicheskoye kharakteristiki, osobennosti obshchey kultury, a takzhe skhodstva i razlichiya delovoy kultury russkogo i kitayskogo etnosov // Mir nauki. 2016. Vol. 4. No 6. P. 6. eISSN: 2309-4265.

13. **Koneva L. V.** Uchet natsionalno-kulturnykh osobennostey v obuchenii russkomu yazyku kitayskikh studentov // Obucheniye i vospitaniye: metodika i praktika 2014/2015 uch.goda : sb. materialov 20 mezhdunar. nauch.-prakt. konf., Novosibirsk, 29 maya 2015 g. – Novosibirsk : Izd-vo TsRNS, 2015. – ISBN 978-5-00068-306-4 – P. 91–94.

14. **Varlamova N. V.** Osobennosti mentaliteta kitayskikh studentov // Omskiy nauchnyy vestnik. 2012. No 1(105). P. 31–34 ISSN: 1813-8225 eISSN: 2541-7541.

15. **Li Min.** Formirovaniye yazykovoy kompetentsii kitayskikh studentov pri izuchenii russkogo yazyka: tipovyye oshibki v monologicheskoy i dialogicheskoy rechi i puti ikh preodoleniya: diss...kand. ped. nauk. – 13.00.02. – Yekaterinburg, 2011. 222 p.

Статья поступила в редакцию 08.12.2022. Одобрена 22.12.2022. Принята 28.12.2022.

Received 08.12.2022. Approved 22.12.2022. Accepted 28.12.2022.